

ТИПЫ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

© 2011 Е.А.Вашурина

Самарский государственный университет

Статья поступила в редакцию 23.07.2010

В статье рассматривается способ определения высказываний как политически корректных, выделяются типы политкорректных высказываний.

Ключевые слова: политическая корректность, высказывание, пропозиция, предикат, актант.

Фактом жизни западного общества стало явление политической корректности, реализующееся лингвистически в английских текстах разных функциональных стилей. В статье рассматриваются политически корректные высказывания, репрезентирующие понятие политкорректности в текстах художественного стиля, а именно произведениях современной английской литературы. Источниками материала исследования послужили романы современных авторов из стран Содружества: «Лунный тигр» Пенелопы Лайвли (*Penelope Lively «Moon Tiger», 1987*); «Хорошая работа» Дэвида Лоджа («*Nice work» David Lodge, 1988*); «Сорока» Джил Доусон («*Magpie» Jill Dawson, 1998*); «Белые зубы» Зэди Смит («*White Teeth» Zadie Smith, 2000*); «Луг черного лебедя» Дэвида Митчелла («*Black Swan Green» David Mitchell, 2006*). Возникает вопрос, какие высказывания в текстах художественного стиля можно назвать политкорректными. Чтобы ответить на него, стоит определиться, что понимать под политической корректностью. Будем опираться на определение, приведенное авторитетным «Оксфордским словарем английского языка»:

«Political correctness (also political correctitude) the avoidance of forms of expression or action that are perceived to exclude, marginalize, or insult groups of people who are socially disadvantaged or discriminated against»¹. «Политическая корректность – стремление избегать выражений или действий, исключая, изолирующих или оскорбляющих группы людей, находящихся в социально невыгодном положении или подвергающихся социальной дискриминации».

Это определение объемно, широко по своей семантике и потому, не сужая смысла понятия «политическая корректность», выражает его суть. Приняв определение «Оксфордского словаря

английского языка» за точку опоры, можно более глубоко рассматривать любой аспект политической корректности: социальный, культурологический, идеологический, лингвистический. Кроме того, оно соотносится с пониманием политической корректности как явления, меняющего с течением времени свои формы и наполнение. Эту мысль подтверждает британский лингвист Джеффри Хьюз (Geoffrey Hughes), говоря, что сфера действия политической корректности расширяется. По мнению Хьюза, на современном этапе развития в сферу действия политической корректности входят следующие вопросы:

«Among the primary sites of struggle for semantic redefinition ... are race and ethnicity, disability, AIDS, disease, the canon, culture, curricula, gender and sexual orientation, xenophobia, the environment, animal rights, addiction, criminal behavior, and mental disorders»². «Среди основных мест борьбы за семантическое переопределение ... оказались вопросы расовой и этнической принадлежности, инвалидности, СПИДа, болезней, канона, культуры, учебных планов, половой (гендерной) принадлежности и сексуальной ориентации, ксенофобии, защиты окружающей среды, прав животных, пагубных привычек (зависимостей), преступной деятельности и умственных и психических заболеваний».

Исходя из анализа материала, можно представить политическую корректность как континуум, состоящий из нескольких тематических групп и лексико-семантических полей. Условно можно выделить следующие группы и поля: *социальные пороки, состояние здоровья, культура, образование, пол (гендер), этническая или расовая принадлежность, сексуальная ориентация, окружающая среда, социальное положение*. Предположим, что проявлениями политической корректности в текстах произведений современной английской литературы следует считать высказывания, содержащие лексемы, принадлежащие к какому-либо лексико-семантическому полю кон-

¹ Вашурина Екатерина Андреевна, преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов. E-mail: kat00000@rambler.ru

¹ Oxford Dictionary of English, Revised Edition. Oxford University Press, 2005.

² Hughes Geoffrey. Political correctness : a history of semantics and culture. Wiley-Blackwell, 2010. – P. 58 – 59.

тинуума «политическая корректность». Например,

«It is her job to listen and to reflect back and to help fire-fighters express their feelings in a safe and supportive environment»³. «Это ее работа выслушать, проанализировать услышанное и помочь пожарным выразить свои чувства в атмосфере безопасности и поддержки».

В приведенном отрывке из романа Джил Досон «Сорока» употреблена лексема *'fire-fighter'*, которая, если верить «Словарю политкорректной лексики» Найджела Риза (*The Politically Correct Phrasebook* Nigel Rees), является политически корректной. В словаре Риза неполиткорректная лексика выделена квадратными скобками. Риз дает лексеме *'firefighter'* следующую дефиницию: «*Firefighter: Mandatory substitution for [fireman]*»⁴, «*Firefighter* (лицо, борющееся с пожарами): обязательная замена [*fireman*] (пожарный, пожарник)». Следовательно, логичным было бы предложение, что все высказывание, содержащее политкорректную лексему, политически корректно. Однако, возможна ситуация, когда, несмотря на употребление политкорректных лексем, высказывание в целом некорректно. Например,

«Ladies, gentlemen, fellow Black Swans. That so many of you have braved this frosty evening is in itself proof of the strength of feeling in our community about our elected council's shameful-shameless – attempt to meet its obligations under the' – he cleared his throat – '1968 Caravan Sites Act, by turning our village – home, to all of us – into a dump for so-called «travellers», «gypsies», «Romany» or whatever the correct «liberal» – with a very small L – phrase is in vogue this week.»⁵. «Дамы, господа, соседи. Тот факт, что столь многие из вас мужественно пришли сюда этим морозным вечером, – сам по себе доказательство силы чувства нашего сообщества относительно постыдной, вернее бесстыдной, попытки нашего выборного совета выполнить обязательства, касающиеся – он откашлялся – Закона о поселках из домов-фургониз 1968г., превратив нашу деревню – дом для всех нас – в трущобу для так называемых «путешественников», «цыган», «ромал» или можно выбрать любое корректное «либеральное» – с очень маленькой буквы «л» – название, которое в моде на этой неделе».

В приведенном отрывке из романа «Луг черного лебедя» Дэвида Митчелла житель деревни Луг черного лебедя протестует против разрешения цыганам проживать на территории деревни. Он использует политкорректное, согласно «Словарю политкорректной лексики» Найджела Риза, слово *'travellers'*: «*travellers: ...[gypsy]*»⁶ «*nyme-*

шественники: ... [цыгане]», относящееся к лексико-семантическому полю «*этническая или расовая принадлежность*». Однако по содержанию его речь некорректна, так как «*исключает, изолирует или оскорбляет группу людей (цыган), находящихся в социально невыгодном положении*», «*подвергает (их) социальной дискриминации*».

Таким образом, наличия в высказывании антидискриминационных лексем, относящихся к определенному лексико-семантическому полю континуума «политическая корректность», недостаточно. И.П.Сусов писал: «*Предложение как конструктивный знак соотносится с внеязыковой реальной или мыслимой ситуацией как своим денотатом*».⁷ Следовательно, необходимо принимать во внимание, с какой ситуацией, положением дел (политкорректным или нет) в мире дискурса соотносится план содержания, точнее, его пропозициональный компонент (или просто пропозиция). Можно предположить, что политически корректной ситуацией действительности следует считать ситуацию, в которой проявляется «*стремление избежать ... дискриминации*», и которая принадлежит к какой-либо тематической группе континуума «политическая корректность». Вслед за И.М.Кобозевой будем придерживаться мнения, что «*... план содержания (высказывания), называемый (речевым или актуальным) смыслом – это не только и не столько та информация, которая закодирована теми или иными языковыми средствами, но вся та информация, которая может быть передана с его помощью и быть извлечена из него благодаря знанию коммуникантов о мире, друг о друге, о ситуации общения и т.п. не собственно лингвистическим знаниям*»⁸, а пропозиция – «*компонент, отражающий внеязыковую ситуацию, описываемую предложением, ... его объективн(ое) содержан(ие)*»⁹.

Итак, представляется возможным определить, является ли высказывание политкорректным, рассмотрев какую ситуацию из мира дискурса выражает его пропозиция. Так, пропозицию высказывания из романа Дэвида Лоджа «Хорошая работа» «*You have a lot of Asians and Caribbeans working in the foundry...*»¹⁰ «*У Вас много уроженцев Азии и стран Карибского моря работают в литейном цехе*» представим формулой типа *have (you, Asians, Caribbeans)*, где *have* – двухместный предикат; *you, Asians* и *Carib-*

³ Dawson Jill. Magpie. Hodder and Stoughton, 1998. 177 p.

⁴ Rees Nigel. The Politically Correct Phrasebook. Bloomsbury, 1993. 55 p.

⁵ Mitchell David. Black Swan Green. Hodder and Stoughton, 2006. – P. 287 – 288.

⁶ Rees Nigel. Ibid. 65 p.

⁷ Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание : электронный учебник [Электронный ресурс]. URL: http://homepages.tversu.ru/~ips/5_02.htm/ (Дата обращения: 08.07.2010).

⁸ Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. 4-е. изд. – М.: 2009.

⁹ Там же. – С. 217 – 218.

¹⁰ Lodge David. Nice work. Penguin books, 1989. 134 p.

beans – актанты. Стоит упомянуть, что если речь идет о выходцах из стран Азии, то именуя их, политически корректно будет использовать лексему ‘Asian’ вместо ‘Oriental’. Подтверждение можно найти в «Словаре политкорректной лексики» Найджела Риза:

«Asian-American: *This expression, used to describe an American of Asian descent, is preferred to [Oriental] on the grounds that the older word was not chosen by the oppressed people themselves but by 'other' people, namely, Europeans*»¹¹. «Asian-American (американец азиатского происхождения): это выражение, используемое для описания американца азиатского происхождения, предпочтительнее употреблять, чем слово [Oriental] (житель Востока; азиат), на том основании, что прежнее название было выбрано не самими представителями угнетаемой национальности, а людьми другой национальности, т.е. европейцами».

В романе «Хорошая работа» действие происходит в Великобритании и употреблять лексему ‘Asian-American’ неуместно, поэтому говорящий использует в речи только первый ее компонент ‘Asian’. Видно, что семантический актант *Asians*, соответствующий политкорректной лексеме ‘Asian’, относящейся к лексико-семантическому полю «этническая или расовая принадлежность», входит в пропозицию высказывания, имеющую своим денотатом ситуацию действительности, в которой говорящий употребляет политкорректное ‘Asian’ вместо некорректного ‘Oriental’. Исходя из сказанного, все высказывание можно считать политически корректным. Правомерно было бы называть подобные высказывания *эксплицитными политически корректными высказываниями*, так как политкорректный компонент в них выражен в явной, эксплицитной форме: политкорректных словах. Таким образом, *эксплицитные политически корректные высказывания* – высказывания, пропозиция плана содержания которых имеет своим денотатом в мире дискурса, политкорректное положение вещей, а также содержит политкорректные лексемы, соответствующие компонентам реляционной структуры пропозиции.

В случае с высказыванием, не содержащим политически корректных лексем, но имеющим политкорректный речевой смысл, тем более логично было бы рассмотреть пропозицию такого высказывания. Если она отображает ситуацию действительности, связанную с политкорректными темами, то высказывание политически корректно, несмотря на отсутствие политкорректных словоупотреблений. Например, «*You know Paki is a bad thing to say, don't you?*»¹² «Ты знаешь, что нехорошо говорить «чурка», не так ли?» Пропозицию высказывания можно представить в виде

формулы *be a bad thing to say (Paki)*, где *be a bad thing to say* – предикат, *Paki* – субъектный актант. Денотат пропозиции – ситуация действительности, в которой адресант говорит адресату, что нельзя употреблять в речи расистское ругательство ‘Paki’. Ситуация отрицания возможности употребления в речи расистских ругательств может быть отнесена к тематической группе «этническая или расовая принадлежность» континуума «политическая корректность», следовательно, высказывание с пропозицией, отражающей политкорректную ситуацию, также будет политкорректным.

В романе Зэди Смит «Белые зубы» также встречаются высказывания, не содержащие политически корректных маркеров, но с политкорректным смыслом: «*I don't think it is very nice to make fun of somebody else's culture*»¹³. «Я не думаю, что хорошо смеяться над чужой культурой». Рассмотрим пропозицию этого высказывания: $\leftarrow think (I) + is\ nice\ to\ make\ fun\ (it,\ culture) \rightarrow$, где \rightarrow оператор отрицания; *think, is nice to make fun* – предикаты; *I, it, culture* – актанты. Пропозиция соответствует ситуации, которую можно отнести к тематической группе «культура» континуума «политическая корректность», так как говорящий расценивает шутки над чужой культурой как некрасивые, некорректные, что делает высказывание политически корректным.

Политкорректные высказывания подобного типа можно назвать *имплицитными*, так как они политкорректны по смыслу, но не содержат политкорректных лексем. Таким образом, *имплицитные политически корректные высказывания* – высказывания, пропозициональный компонент плана содержания которых имеет своим денотатом в мире дискурса политкорректное положение вещей, но не содержит политкорректных лексем, соответствующих компонентам реляционной структуры пропозиции. В исследуемых произведениях встретились также примеры выражения политкорректности в тексте, выходящие за рамки одного высказывания, т.е. реализующие политкорректный смысл только в совокупности нескольких высказываний, во фрагменте текста, превышающим размер одного предложения. Например:

«*But I want to say something. ... I like men. Not girls. 'So?' says Claudia. 'If that's the way you are, then that's the way you are.'*»¹⁴. «Но я хочу сказать кое-что ... Мне нравятся мужчины, а не женщины» «Да?» говорит Клаудиа. «Если ты так устроен, значит, ты так устроен».

¹¹ Rees Nigel. Ibid. 13 p.

¹² Dawson Jill. Magpie. Hodder and Stoughton, 1998. 63 p.

¹³ Smith Zadie. White Teeth. Penguin Books, 2001. 155 p.

¹⁴ Lively Penelope. Moon Tiger. Penguin Books, 2006. 178 p.

В приведенном отрывке описывается сложная денотативная ситуация. Смысл ситуации реализуется только при рассмотрении этих высказываний вместе, как фрагмента текста. И.П.Сусов пишет: «При описании посредством предложения или же текста сложных денотативных ситуаций элементарные пропозиции могут соединяться в семантические блоки, в соответствие которым ставятся блоки пропозиций ... путём соединения элементарных пропозиций в сложную пропозицию и менее сложных пропозиций в ещё более сложную строится пропозициональная структура текста (его макроструктура)»¹⁵. Семантический блок пропозиций вышеприведенного фрагмента текста из романа Пенелопы Лайвли «Лунный тигр» представим схемой: <want to say (I, something) + like (I, man) + ¬ girl + say (Claudia) + be that way (you) + be that way (you)>. Денотатом данного высказывания является ситуации действительности, в которой человек определяет себя принадлежащим нетрадиционной сексуальной ориентации, а его адресат не считает это неприемлемым. Толерантное отношение к людям с альтернативной ориентацией политкорректно, следовательно, ситуацию можно отнести к тематической группе «сексуальная ориентация» континуума «политическая корректность», что позволяет высказывание также признать политкорректным. Подобные случаи реализации политкорректности в тексте назовем *блоками политкорректных высказываний*.

Итак, чтобы определить, является ли высказывание политически корректным, следует рассмотреть его пропозицию на предмет того, имеет ли она своим денотатом ситуацию в мире дискурса, относящуюся к определенной тематической группе континуума «политическая корректность». Пропозиции приведенных в статье высказываний-примеров из романов современных авторов стран Содружества соотносятся с политкорректными ситуациями действительности, относящимися к

следующим тематическим группам континуума «политическая корректность»: *культура, пол (гендер), этническая или расовая принадлежность, сексуальная ориентация*. В пропозиции некоторых рассмотренных высказываний в качестве актантов входят политкорректные лексемы, принадлежащие к следующим лексико-семантическим полям континуума «политическая корректность»: *пол (гендер), этническая или расовая принадлежность*. Высказывания с пропозициями, содержащими лексемы, принадлежащие к какому-либо лексико-семантическому полю континуума «политическая корректность», и соотносящимися с ситуациями в мире дискурса, входящими в ту или иную тематическую группу континуума «политическая корректность», было предложено называть *эксплицитными политически корректными высказываниями*. Высказывания с пропозициями, не включающими лексем из лексико-семантических полей континуума «политическая корректность», но соотносящимися с ситуациями действительности, принадлежащими к той или иной тематической группе континуума «политическая корректность», были названы *имплицитными политически корректными высказываниями*. Фрагменты текста, представляющие совокупность нескольких высказываний и составляющие блоки пропозиций, отражающих сложную денотативную ситуацию, относящуюся к определенной тематической группе континуума «политическая корректность», было предложено называть *блоками политкорректных высказываний*. Таким образом, в текстах художественного стиля политическая корректность реализуется в отдельных политкорректных имплицитных и эксплицитных высказываниях, а также блоках политкорректных высказываний.

¹⁵ Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание:

THE TYPES OF POLITICALLY CORRECT UTTERANCES IN CONTEMPORARY ENGLISH LITERATURE

© 2011 E.A.Vashurina^o

Samara State University

The article deals with the types of politically correct utterances in contemporary English literature and the method of defining utterances as politically correct.

Keywords: political correctness, utterance, proposition, predicate, argument.

^o Ekaterina Andreevna Vashurina, Lecturer of Department of Foreign Languages for Humanities. E-mail: kat00000@rambler.ru